

PALAEEMON
2) CONCOURS DE CHANT : le ton s'élève

Damoetas

Pollio amat nostram, quamvis est rustica, Musam;
Pierides, vitulam lectori pascite vestro. 85

Menalcas

Pollio et ipse facit nova carmina; pascite taurum,
jam cornu petat et pedibus qui spargat harenam.

Damoetas

Qui te, Pollio, amat, veniat quo te quoque gaudet !
Mella fluant illi, ferat et rubus asper amomum.

Menalcas

Qui Bavium non odit, amet tua carmina, Maevi,
atque idem jungat vulpes et mulgeat hircos. 90

Damoetas

Qui legitis flores et humi nascentia fraga,
frigidus —o pueri, fugite hinc ! — latet anguis in herba.

Menalcas

Parcite, oves, nimium procedere; non bene ripae
creditur; ipse aries etiam nunc vellera siccatur. 95

Damoetas

Tityre, pascentes a flumine reice capellas;
ipse, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.

Menalcas

Cogite oves, pueri; si lac praeceperit aestus,
ut nuper, frustra pressabimus ubera palmis.

Damoetas

Heu heu ! quam pingui macer est mihi taurus in ervo!
idem amor exitium pecori pecorisque magistro. 100

Menalcas

His certe neque amor causa est—vix ossibus haerent;
nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.

Damoetas

Dic quibus in terris (et eris mihi magnus Apollo)
tres pateat caeli spatium non amplius ulnas. 105

Menalcas

Dic quibus in terris inscripti nomina regum
nascantur flores, et Phyllida solus habeto.

Palaemon

Non nostrum inter vos tantas componere lites:
et vitula tu dignus et hic, et quisquis amores
aut metuet dulces, aut experietur amaros. 110
Claudite jam rivos, pueri; sat prata biberunt.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

Pollio, Pollionis, m. : Pollion (76av JC-3apJC) : *homme politique important (il sera consul en 40), protecteur des poètes, et écrivain lui-même ; Virgile a fait partie de son cercle.*

quamvis, conj. : bien que (+ ind : poétique ; normalement + subj)

rusticus, a, um : campagnard ; rustique, simple, naïf

85

Pierides, um f pl : les muses Piérides (*Piérie : région située au sud-est de la Macédoine*)

lector, oris, m. : lecteur (*celui qui lit en public les poèmes dont il fait la notoriété*)

pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir

vester, tra, trum : votre

novus, a, um : nouveau

taurus, i, m. : taureau

cornu, us, n. : corne, aile d'une ligne de bataille.

pes, pedis, m. : pied

qui : *ce relatif introduit tout le vers 87*

spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher

harena, ae, f. : le sable

quoque, adv. : aussi

gaudeo, es, ere, gavisus sum : se réjouir (*s e venisse*)

mel, mellis, n. : 1. le miel 2. la douceur

fluo, is, ere, fluxi, fluxum : couler, s'écouler

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter

rubus, i, m. : la ronce

asper, era, erum : hérissé, raboteux, sévère, rude, pénible, blessant

amomum, i, n. : amome, *ou cardamome (plante indienne rare et parfumée)*

90

Bavius, ii, m. : Bavius, *poète peu apprécié de Virgile*

odi, isse : haïr

tuus, a, um : ton

Maevius, i, m. (*vocatif en -i*) : Maevius, *poète peu apprécié de Virgile*

jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre, atteler (à une charrue)

vulpes, is, m. : renard

hircus, i, m. : bouc

flos, oris, m. : fleur

humi, *locatif* : à terre

nascor, eris, i, natus sum : 1. naître 2. prendre son origine, provenir

fragum, i, n. : la fraise (*surtout au pluriel*)

frigidus, a, um : froid (*à traduire avec anguis : la proposition ainsi constituée explique le fugite hinc*)

hinc, adv. : d'ici

anguis, is, m. : le serpent

parco, is, ere, peperci, parsum + *dat.* : épargner ; + *inf* : s'abstenir de, se garder de (*parcite = nolite*)

nimum, adv. : trop

procedo, is, ere, cessi, cessum : s'avancer, aboutir à

bene, adv. : bien

ripa, ae, f. : rive

95

creditur : *passif impersonnel*

aries, etis, m. : le bélier

etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
vellus, eris, n. : toison, bandelette de laine
sicco, as, are : (faire) sécher
flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière
re(j)icio, is, ere, jeci, jectum : rejeter, jeter en arrière , écarter de (*scansion : synizèse pour reice :- rei ne compte que pour une syllabe*)
capella, ae, f. : chevrette
ubi, adv. : où; conj. quand, lorsque
scansion : erit, le -rit est long : allongement avant la césure
fons, fontis, m. : la source, la fontaine, l'eau (poétique); la cause, le principe
lavo, as, are : laver ; *passif* : se laver
cogo, is, ere, coegi, coactum : 1. assembler, réunir, rassembler, 2. concentrer, condenser 3. pousser de force, forcer
si, conj. : si
praecipio, is, ere, cepi, ceptum : 1. prendre avant, le premier ; prendre d'avance, s'emparer à l'avance de 2. recommander, conseiller, ordonner 3. donner des préceptes, enseigner
aestus, us, m. : chaleur, bouillonnement, vagues, marée
frustra, adv. : en vain
presso, as, are, avi, atum : presser, serrer, comprimer
palma, ae, f. : la paume, la main ; la palme, le palmier, la datte

100

heu, interj. : hélas !
quam, adv.excl. : : combien, comme
pinguis, e : gras
macer, macra, macrum : maigre
ervum, i, n : lentille bâtarde (*légumineuse employée pour nourrir le bétail*)
amor, oris, m. : amour
exitium, ii, n. : la fin, la mort
magister, tri, m. : maître (d'école)
certe, adv. : certainement, sûrement (*his se réfère à des agneaux imaginaires – indique un geste du locuteur – qui sont nommés au vers suivant*)
neque : *porte sur un seul mot*
causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; + Gén. : pour
vix, adv. : à peine
os, ossis, n. : os
haereo, es, ere, haesi, haesum + abl. : être attaché à, être fixé par, tenir debout grâce à
nescio, is, ire, ivi, itum : ignorer
tener, era, erum : tendre
oculus, i, m. : oeil
fascino, as, are : faire des charmes, enchanter, jeter un sort, envoûter
vers 104-105 : énigme à laquelle les commentateurs de l'antiquité donnent plusieurs réponses
magnus, a, um : grand
Apollo, inis, m. : Apollon (*considéré ici sous son aspect de dieu de la divination, de la prophétie*)

105

tres, ium : trois
pateo, es, ere, patui : être ouvert (+ dat., à qqn) ; s'étendre (*en parlant de l'étendue d'un pays*) sur , avoir une mesure de (+ accusatif de mesure) ; être à la disposition de (+ dat.). -
patet + *prop inf* : il est évident que

caelum, i, n. : ciel
spatium, ii, n. : la distance, l'espace (*lieu ou temps*)
amplius, adv. : plus
ulna,ae,f : avant-bras ; brasse *ou* coudée (*mesure d'une quarantaine de cm*)
inscribo, is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, graver, intituler (inscripti flores : *sur les pétales de l'hyacinthe, les anciens prétendaient reconnaître les deux premières lettres de Hyacinthos, fils d'un roi de Lacédémone, amant d'Apollon* ; nomina regum: *acc. de relation : inscrites quant aux noms des princes = portant inscrits les noms des princes*)
nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité (nomine = par égard pour, à cause de, sous prétexte de)
rex, regis, m. : le roi, le prince
est + *génitif d'un pronom personnel, ou nominatif neutre d'un adjectif possessif, suivi d'un infinitif* : il appartient à qqn (moi, toi, nous, vous) de + infinitif
vos, vestrum : vous
tantus, a, um : si grand ; tantus... ut : si grand... que
compono, is, ere, posui, positum : 1) mettre ensemble, disposer ; 2) arranger, mettre en accord, régler
lis, litis, f. : querelle, dispute ; procès, litige
dignus, a, um : digne ; + *abl.* : de qqch ; dignus qui + *subj.* : digne de + inf.... (*accord par proximité dans ce vers*)
quisquis, quidquid ou quicquid : quiconque, quoi que ce soit

110

metuo, is, ere, ui, utum : craindre
amarus, a, um : amer
claudio, (cludo) is, ere, clausi, clausum : enfermer, fermer, barrer
rivus, i, m. : ruisseau, canal, canal d'irrigation
sat, adv. : assez, suffisamment
pratium, i, n. : pré
bibere, is, ere, bibi, bibitum : boire

Vocabulaire alphabétique :

aestus, us, m. : chaleur, bouillonnement, vagues, marée
amarus, a, um : amer
amomum, i, n. : amome, *ou* cardamome (*plante indienne rare et parfumée*)
amor, oris, m. : amour
amplius, adv. : plus
anguis, is, m. : le serpent
Apollo, inis, m. : Apollon (*considéré ici sous son aspect de dieu de la divination, de la prophétie*)
aries, etis, m. : le bélier
asper, era, erum : hérissé, raboteux, sévère, rude, pénible, blessant
Bavius, ii, m. : Bavius, *poète peu apprécié de Virgile*
bene, adv. : bien
bibere, is, ere, bibi, bibitum : boire
caelum, i, n. : ciel
capella, ae, f. : chevrette
causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; + Gén. : pour
certe, adv. : certainement, sûrement
claudio, (cludo) is, ere, clausi, clausum : enfermer, fermer, barrer

cogo, is, ere, coegi, coactum : 1. assembler, réunir, rassembler, 2. concentrer, condenser 3. pousser de force, forcer
compono, is, ere, posui, positum : 1) mettre ensemble, disposer ; 2) arranger, mettre en accord, régler
cornu, us, n. : corne, aile d'une ligne de bataille.
dignus, a, um : digne ; + *abl.* : de qqch ; dignus qui + *subj.* : digne de + inf....
ervum, i, n : lentille bâtarde (*légumineuse employée pour nourrir le bétail*)
est + *génitif d'un pronom personnel, ou nominatif neutre d'un adjectif possessif, suivi d'un infinitif* : il appartient à qqn (moi, toi, nous, vous) de + infinitif
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
exitium, ii, n. : la fin, la mort
fascino, as, are : faire des charmes, enchanter, jeter un sort, envoûter
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter
flos, oris, m. : fleur
flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière
fluo, is, ere, fluxi, fluxum : couler, s'écouler
fons, fontis, m. : la source, la fontaine, l'eau (poétique); la cause, le principe
fragum, i, n. : la fraise (*surtout au pluriel*)
frigidus, a, um : froid
frustra, adv. : en vain
gaudeo, es, ere, gavisus sum : se réjouir
haereo, es, ere, haesi, haesum + *abl.* : être attaché à, être fixé par, tenir debout grâce à
harena, ae, f. : le sable
heu, interj. : hélas !
hinc, adv. : d'ici
hircus, i, m. : bouc
humus, i, m : le sol, la terre
inscribo, is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, graver, intituler (*inscripti flores : sur les pétales de l'hyacinthe, les anciens prétendaient reconnaître les deux premières lettres de Hyacinthos, fils d'un roi de Lacédémone, amant d'Apollon*)
jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre, atteler (à une charrue)
lavo, as, are : laver
lector, oris, m. : lecteur (*celui qui lit en public les poèmes dont il fait la notoriété*)
lis, litis, f. : querelle, dispute ; procès, litige
macr, macra, macrum : maigre
Maevius, i, m : Maevius, *poète peu apprécié de Virgile*
magister, tri, m. : maître (d'école)
magnus, a, um : grand
mel, mellis, n. : 1. le miel 2. la douceur
metuo, is, ere, ui, utum : craindre
nascor, eris, i, natus sum : 1. naître 2. prendre son origine, provenir
neque : *employé seul, porte sur un seul mot*
nescio, is, ire, ivi, itum : ignorer
nimium, adv. : trop
nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité
novus, a, um : nouveau
oculus, i, m. : œil, mauvais œil
odi, isse : haïr
os, ossis, n. : os
palma, ae, f. : la paume, la main ; la palme, le palmier, la datte

parco, is, ere, peperci, parsum + *dat.* : épargner; + *inf*: s'abstenir de, se garder de (parcite = nolite)

pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir

pateo, es, ere, patui : être ouvert (+ *dat.*, à *qqn*) ; s'étendre (*en parlant de l'étendue d'un pays*) sur, avoir une mesure de (+ *accusatif de mesure*) ; être à la disposition de (+ *dat.*). -

patet + *prop inf*: il est évident que

pes, pedis, m. : pied

Pierides, um f pl : les muses Piérides (*Piérie : région située au sud-est de la Macédoine*)

pinguis, e : gras

Pollio, Pollionis, m. : Pollion (76av JC-3apJC) : *homme politique important (il sera consul en 40), protecteur des poètes, et écrivain lui-même ; Virgile a fait partie de son cercle.*

praecipio, is, ere, cepi, ceptum : 1. prendre avant, le premier ; prendre d'avance, s'emparer à l'avance de 2. recommander, conseiller, ordonner 3. donner des préceptes, enseigner

pratum, i, n. : pré

presso, as, are, avi, atum : presser, serrer, comprimer

procedo, is, ere, cessi, cessum : s'avancer, aboutir à

quam, *adv.excl.* : : combien, comme

quamvis, conj. : bien que (+ *ind : poétique ; normalement + subj*)

quisquis, quidquid ou quicquid : quiconque, quoi que ce soit

quoque, adv. : aussi

re(j)icio, is, ere, jeci, jectum : rejeter, jeter en arrière, écarter de

rex, regis, m. : le roi, le prince

ripa, ae, f. : rive

rivus, i, m. : ruisseau, canal, canal d'irrigation

rubus, i, m. : la ronce

rusticus, a, um : campagnard ; rustique, simple, naïf

sat, adv. : assez, suffisamment

si, conj. : si

siccus, as, are : (faire) sécher

spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher

spatium, ii, n. : la distance, l'espace (*lieu ou temps*)

tantus, a, um : si grand ; tantus... ut : si grand... que

taurus, i, m. : taureau

tener, era, erum : tendre

tres, ium : trois

tuus, a, um : ton

ubi, *adv.* : où; *conj.* quand, lorsque

ulna, ae, f. : avant-bras ; brasse ou coudée (*mesure d'une quarantaine de cm*)

vellus, eris, n. : toison, bandelette de laine

vester, tra, trum : votre

vix, adv. : à peine

vos, vestrum : vous

vulpes, is, m. : renard

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

amor, oris, m. : amour

bene, *adv.* : bien

caelum, i, n. : ciel

causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; + *Gén.* : pour
cogo, is, ere, egi, actum : 1. assembler, réunir, rassembler, 2. concentrer, condenser 3.
pousser de force, forcer
credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir
confiance, se fier
dignus, a, um : digne ; + abl. : de qqch ; dignus qui + subj. : digne de...
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter
flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière
hinc, adv. : d'ici
magnus, a, um : grand
nascor, eris, i, natus sum : 1. naître 2. prendre son origine, provenir
nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité (nomine =
par égard pour, à cause de, sous prétexte de)
novus, a, um : nouveau
oculus, i, m. : œil, mauvais œil
os, ossis, n. : os
pes, pedis, m. : pied
quam, *adv excl* : combien, comme !
quamvis, conj. : bien que
quisquis, quidquid ou quicquid : quiconque, quoi que ce soit
quoque, adv. : aussi
rex, regis, m. : le roi
spatium, ii, n. : la distance, l'espace (*lieu ou temps*)
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a ; est + *génitif d'un pronom personnel, ou
nominatif neutre d'un adjectif possessif, suivi d'un infinitif* : il appartient à qqn (moi, toi, nous,
vous) de + infinitif
tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
tres, ium : trois
tuus, a, um : ton
ubi, adv. : où; conj. quand
vester, tra, trum : votre
vos, vos, vestrum, vobis, vobis : vous
Fréquence 2 :
certe, adv. : certainement, sûrement
claudo, (cludo) is, ere, clausi, clausum : enfermer, fermer
compono, is, ere, posui, positum : mettre ensemble, disposer, enterrer (compositus, a, um :
disposé, préparé; en bon ordre)
cornu, us, n. : corne, aile d'une ligne de bataille.
fons, fontis, m. : la source, la fontaine, l'eau (poétique); la cause, le principe
gaudeo, es, ere, gauisus sum : se réjouir
haereo, es, ere, haesi, haesum : être attaché
jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre
magister, tri, m. : maître (d'école)
metuo, is, ere, ui, utum : craindre
nescio, is, ire, i(v)i, itum : ignorer
parco, is, ere, peperci, parsum : épargner; + dat. : faire grâce à
pateo, es, ere, patui : être ouvert (+ *dat.*, à qqn) ; s'étendre (*en parlant de l'étendue d'un
pays*) sur , avoir une mesure de (+ *accusatif de mesure*) ; être à la disposition de (+ *dat.*). -
patet + *prop inf* : il est évident que

procedo, is, ere, cessi, cessum : s'avancer, aboutir à
spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher

tener, era, erum : tendre

vix, adv. : à peine

Fréquence 3 :

aestus, us, m. : chaleur, bouillonnement, vagues, marée

asper, era, erum : sévère, rude

bibo, is, ere, bibi, bibitum : boire

fluo, is, ere, fluxi, fluxum : couler, s'écouler

frigidus, a, um : froid

frustra, adv. : en vain

humus, i, m. : terre

nimum, adv. : trop

odi, isse : haïr

praecipio, is, ere, cepi, ceptum : 1. prendre avant, le premier ; prendre d'avance, s'emparer à l'avance de 2. recommander, conseiller, ordonner 3. donner des préceptes, enseigner

ripa, ae, f. : rive

taurus, i, m. : taureau

Fréquence 4 :

exitium, ii, n. : la fin, la mort

flos, oris, m. : fleur

heu, interj. : hélas !

pasco, is, ere, paui, pastum : faire paître, nourrir

pinguis, e : gras

Ne pas apprendre :

agnus, i, m. : agneau

amarus, a, um : amer

amomum, i, n. : cardamome

amplius, adv. : plus

anguis, is, m. : le serpent

Apollo, inis, m. : Apollon

aries, etis, m. : le bélier

Bavius, ii, m. : Bavius, *nom de poète*

capella, ae, f. : chèvre

fascino, as, are : faire des charmes, enchanter, jeter un sort, envoûter

fragum, i, n. : la fraise (*surtout au pluriel*)

harena, ae, f. : le sable

hircus, i, m. : bouc

inscribo, is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, graver, intituler

lavo, as, are : laver

lector, oris, m. : lecteur (*celui qui lit en public les poèmes dont il fait la notoriété*)

lis, litis, f. : querelle, dispute ; procès, litige

macer, macra, macrum : maigre

Maevius, i, m. : Maevius, *nom de poète*

mel, mellis, n. : 1. le miel 2. la douceur

palma, ae, f. : la palme, la paume, la main, le palmier, la datte

Pierides, um, f pl : les muses Piérides (*Piérie : région située au sud-est de la Macédoine*)

Pollio, Pollionis, m. : Pollion

pratum, i, n. : pré

presso,as,are : presser, serrer , comprimer

re(j)icio, is, ere, jeci, jectum : rejeter, jeter en arrière, écarter de

rivus, i, m. : ruisseau, canal d'irrigation, canal

rubus, i, m : la ronce

rusticus,a,um : campagnard, rustique, simple, naïf

sat, adv. : assez, suffisamment

sicco, as, are : sécher, faire sécher

ulna, ae, f : avant-bras ; brasse *ou* coudée (*mesure d'une quarantaine de cm*)

vellus, eris, n. : la toison

vulpes, is, m. : renard

Traduction au plus près du texte :

PALAEEMON

2) CONCOURS DE CHANT : le ton s'élève

Damoetas

Pollio amat nostram, quamvis est rustica, Musam;
Pierides, vitulam lectori pascite vestro. 85

Pollion apprécie notre Muse, bien qu'elle soit rustique.

Muses Piérides, faites paître une génisse pour votre « lecteur ». 85

Menalcas

Pollio et ipse facit nova carmina; pascite taurum,
jam cornu petat et pedibus qui spargat harenam.

Pollion lui-même fait aussi des vers nouveaux ; faites paître un taureau,

Qui déjà attaque avec sa corne et fait voler le sable avec ses pieds.

Damoetas

Qui te, Pollio, amat, veniat quo te quoque gaudet !
Mella fluant illi, ferat et rubus asper amomum.

Que celui qui t'apprécie, Pollion, parvienne là où il se réjouit que tu sois toi aussi parvenu !
<venisse s e >

Que les miels coulent pour lui, et que la ronce hérissée porte <pour lui> l'amome.

Menalcas

Qui Bavium non odit, amet tua carmina, Maevi, 90
atque idem jungat vulpes et mulgeat hircos.

Que celui qui n'a pas en horreur Bavius apprécie tes vers, Maevius, 90

Et que la même personne attelle les renards et traie les boucs.

Damoetas

Qui legitis flores et humi nascentia fraga,
frigidus —o pueri, fugite hinc ! — latet anguis in herba.

Vous qui cueillez des fleurs et des fraises qui naissent par terre,

O enfants, fuyez d'ici ! un froid serpent se cache dans l'herbe ;

Menalcas

Parcite, oves, nimium procedere; non bene ripae
creditur; ipse aries etiam nunc vellera siccatur. 95

Abstenez-vous, brebis, de trop vous avancer : on n'a pas bien confiance (creditur)

En la rive (ripae) ; le bélier lui-même sèche encore maintenant sa toison. 95

Damoetas

Tityre, pascentes a flumine reice capellas;
ipse, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.

Tityre, écarte du fleuve les chevrettes qui paissent ;

Moi-même, lorsque ce sera le moment, je les laverai toutes dans la source.

Menalcas

Cogite oves, pueri; si lac praeceperit aestus,
ut nuper, frustra pressabimus ubera palmis.

Rassemblez (faites rentrer) les brebis, mes enfants ; si la chaleur s'empare à l'avance de leur lait,

Comme récemment, nous presserons en vain les pis avec nos mains.

Damoetas

Heu heu ! quam pingui macer est mihi taurus in ervo! 100
idem amor exitium pecori pecorisque magistro.

Hélas ! Hélas ! que mon (mihi) taureau est maigre dans ce riche <champ de> lentilles
bâtardes ! 100

Le même amour <cause> la mort pour le troupeau et pour le maître du troupeau.

Menalcas

His certe neque amor causa est—vix ossibus haerent;
nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.

Pour ces <bêtes>, assurément ce n'est pas l'amour qui <en> est la cause – elles tiennent à
peine debout avec leurs os ;

Je ne sais quel mauvais œil envoûte mes (mihi) tendres agneaux ;

Damoetas

Dic quibus in terris (et eris mihi magnus Apollo)
tres pateat caeli spatium non amplius ulnas. 105

Dis dans quelles terres (et tu seras pour moi un grand Apollon)

L'espace du ciel s'étend dans (tient dans) un espace de pas plus de trois coudées ? 105

Menalcas

Dic quibus in terris inscripti nomina regum
nascantur flores, et Phyllida solus habeto.

Dis dans quelles terres naissent des fleurs (nascantur flores)

Portant inscrits des noms de princes (inscripti nomina regum), et possède Phillis pour toi seul.

Palaemon

Non nostrum inter vos tantas componere lites:
et vitula tu dignus et hic, et quisquis amores
aut metuet dulces, aut experietur amaros. 110
Claudite jam rivos, pueri; sat prata biberunt.

Il ne nous appartient pas de régler de si grandes querelles entre vous (vous concernant):

A la fois toi et celui-ci êtes dignes d'une génisse ainsi que (et) quiconque

Ou bien craint les doux amours (amores), ou bien fait l'expérience d'amours amers. 110

Barrez désormais les canaux d'irrigation, mes enfants ; les prés ont assez bu.

Comparaison de traductions :

v86-87 :

« **Traduction** » de **Paul Valéry (1944)**

Mais Pollion lui-même innove dans notre art ;
Un fort taureau lui sied, cornu, battant le sable.

Henri Berthaut, Hatier, 1948 :

Pollion fait lui-même des vers d'un goût nouveau. Nourrissez pour lui un taureau qui déjà menace de la corne et de ses sabots fasse voler la poussière.

v92-93 :

« **Traduction** » de **Paul Valéry (1944)**

Vous qui cherchez des fleurs et les premières fraises,
Fuyez, enfants : dans l'herbe un froid serpent se cache.

Henri Berthaut, Hatier, 1948 :

Vous qui cueillez les fleurs et les fraises naissant à terre, fuyez d'ici, enfants ; un serpent venimeux est caché dans l'herbe.

v98-99 :

« **Traduction** » de **Paul Valéry (1944)**

Rentrez-moi vos brebis, bergers ; si la chaleur
Allait tarir leur lait, nous les trairions en vain.

Henri Berthaut, Hatier, 1948 :

Enfants, rassemblez vos brebis ; si la chaleur vient à brûler leur lait, comme l'autre jour, nos mains presseront en vain leurs mamelles.

v101 :

« **Traduction** » de **Paul Valéry (1944)**

Le même mal d'amour creuse pâtre et troupeau

Henri Berthaut, Hatier, 1948 :

L'amour tue également et le troupeau et le gardien.

Traduction Ernout Thomas, Klincksieck 1964

Le même amour est la perte et du troupeau et du maître du troupeau.

v108-111 :

« **Traduction** » de **Paul Valéry (1944)**

Il ne m'appartient pas de trancher entre vous,
Vainqueurs tous deux, - avec tous ceux qui de l'amour
Craignent les douceurs, connurent l'amertume.
Mais, barrez les ruisseaux, garçons ! La terre a bu.

Henri Berthaut, Hatier, 1948 :

Il ne nous appartient pas de juger entre vous un si grand procès. Vous méritez la vache, toi, lui, et tout berger qui craindra les douceurs de l'amour ou en éprouvera l'amertume. Fermez à présent les rigoles, enfants : les prés ont assez bu.